



小北极兔

继《小北极熊》之后，又一套感人至深的优秀绘本！

波儿学会了帮助

[瑞士] 马克斯·菲斯特 著

吴瑶 译

飞思少儿产品研发中心 监制



让我们
一起阅读小
北极兔波儿温
暖动人的亲情
故事！



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>



波儿学会了 帮助

[瑞士] 马克斯·菲斯特 著 吴瑶 译 飞思少儿产品研发中心 监制



电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

Hoppel weiß sich zu helfen©Marcus Pfister, Spiegel bei Bern, Switzerland

The Chinese edition published by arrangement with books&rights, Zürich, Switzerland

本书中文简体版专有出版权由Marcus Pfister 经由books&rights 授予电子工业出版社。
未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字：01-2008-5489

图书在版编目 (CIP) 数据

波儿学会了帮助 / (瑞士) 菲斯特 (Pfister, M.) 著; 吴瑶译.

北京: 电子工业出版社, 2009. 1

(小北极兔)

ISBN 978-7-121-07878-1

I. 波… II. ①菲…②吴… III. 图画故事—瑞士—现代 IV. I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第183549号

责任编辑: 郭晶 沈娜

印刷: 中国电影出版社印刷厂

装订: 电子工业出版社

出版发行: 北京市海淀区万寿路173信箱 邮编: 100036

开本: 889×1194 1/16 印张: 7 字数: 134.4千字

印次: 2009年1月第1次印刷

定价: 50.00元 (全套4册)

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系, 联系及邮购电话: (010) 88254888。

质量投诉请发邮件至Zlts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至Dbqq@phei.com.cn。

服务热线: (010) 88258888。

致中国小读者的一封信

Dear children, dear readers,

I am looking at the first issues of my picture books in Chinese, and I am very happy to see them. I wish all the parents lots of fun when telling and reading the stories. And I hope my little readers will enjoy the books and let my stories carry them into the wonderful world of reading.

With warm regards from the little Switzerland.

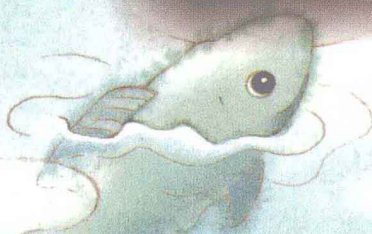
Marcus Pfister

亲爱的小朋友们，亲爱的读者们：

看到我的童话书在中国出版，我非常开心。希望所有的父母在给你们的孩子们读这些故事时能够感受到乐趣。同时，我也希望我的小朋友们能够喜欢这些书，让书里的故事带领你们进入无与伦比的美妙世界吧！

从瑞士送去我的祝福！

马克斯·菲斯特





波儿学会了 帮助

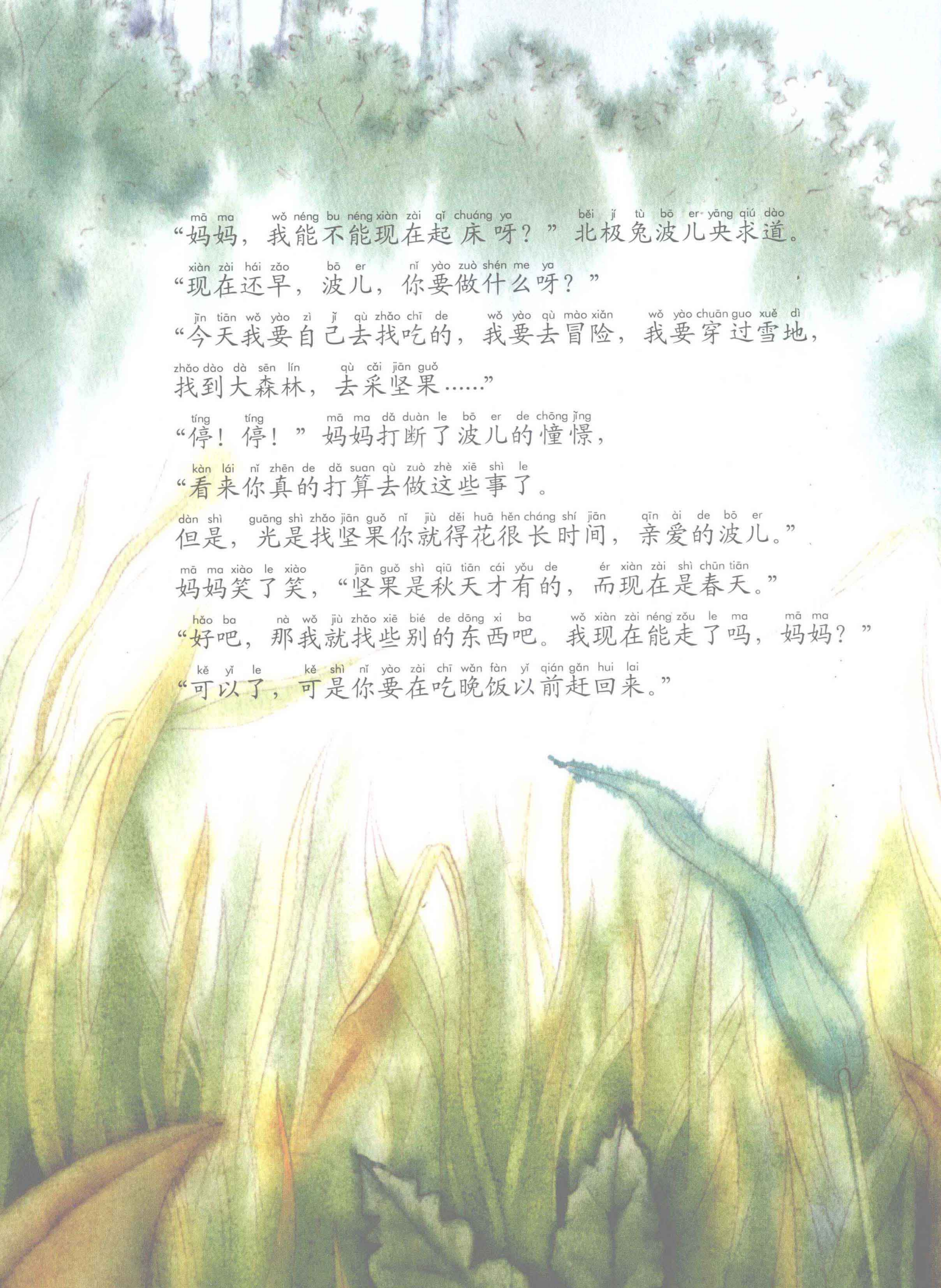
[瑞士] 马克斯·菲斯特 著 吴瑶 译 飞思少儿产品研发中心 监制



电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING



mā ma wǒ néng bu néng xiàn zài qǐ chuáng ya běi jí tù bō er yāng qiú dào
“妈妈，我能不能现在起床呀？” 北极兔波儿央求道。

xiàn zài hái zǎo bō er nǐ yào zuò shén me ya
“现在还早，波儿，你要做什么呀？”

jīn tiān wǒ yào zì jǐ qù zhǎo chī de wǒ yào qù mào xiǎn wǒ yào chuān guo xuě dì
“今天我要自己去找吃的，我要去冒险，我要穿过雪地，
zhǎo dào dà sēn lín qù cǎi jiān guǒ
找到大森林，去采坚果……”

tíng tíng mā ma dǎ duàn le bō er de chōng jǐng
“停！停！” 妈妈打断了波儿的憧憬，

kàn lái nǐ zhēn de dǎ suan qù zuò zhè xiē shì le
“看来你真的打算去做这些事了。

dàn shì guāng shì zhǎo jiān guǒ nǐ jiù déi huā hěn cháng shí jiān qīn ài de bō er
但是，光是找坚果你就得花很长时间，亲爱的波儿。”

mā ma xiào le xiào jiān guǒ shì qiū tiān cái yǒu de ér xiàn zài shì chūn tiān
妈妈笑了笑，“坚果是秋天才有的，而现在春天。”

hǎo ba nà wǒ jiù zhǎo xiē bié de dōng xī ba wǒ xiàn zài néng zǒu le ma mā ma
“好吧，那我就找些别的东西吧。我现在能走了吗，妈妈？”

kě yǐ le kě shì nǐ yào zài chī wǎn fàn yǐ qián gǎn huí lái
“可以了，可是你要在吃晚饭以前赶回来。”







bō er tà shàng le tā de mào xiǎn zhī lǚ
波儿踏上了它的冒险之旅。

tā huān kuài de pǎo guo sēn lín duì miàn de yī piàn xuě dì
它欢快地跑过森林对面的一片雪地。

lǐng tā gāo xìng de shì nà lǐ de xuě jī hū yǐ jīng róng huà le
令它高兴的是，那里的雪几乎已经融化了。

yú shì tā hào qí de màn màn de xiàng sēn lín shēn chù zǒu qu
于是，它好奇地、慢慢地向森林深处走去。

āi yō bō er tū rán dà jiào le yī shēng jiē zhe yòu hǎn dào
“哎哟！”波儿突然大叫了一声，接着又喊道，

āi zhè shì shén me ya yuán lái shì yī kē sōng guǒ zǎ dào le tā de tóu
“哎，这是什么呀？”原来是一颗松果砸到了它的头。

bō er dūn zài yī kē sōng shù xià miàn hào qí de xiàng shàng kàn le kàn
波儿蹲在一棵松树下面，好奇地向上看了看。

nán dào zhè shì yī kē huì rēng sōng guǒ de shù
难道这是一棵会扔松果的树？



kuài zǒu kāi nà kē shù shàngchuán lái shēng yīn nǐ yī dìng shì lái lóu wǒ de jiān guǒ de
“快走开，”那棵树上传来声音，“你一定是来偷我的坚果的！”

yuán lái dà shù zuì xià miàn de shù zhī shàng zhàn zhe yī zhī xiǎo sōng shǔ tā kàn shàng qù hěn jī dòng
原来，大树最下面的树枝上站着一只小松鼠，它看上去很激动。

xiàn zài bō er zhōng yú zhī dào shì shuí ná sōng guǒ zǎ zì jǐ le
现在，波儿终于知道是谁拿松果砸自己了。

jiān guǒ zhēn kě xiào bō er huí dá dào
“坚果？真可笑！”波儿回答道，

méi yǒu rén néng zài chūn tiān zhǎo dào jiān guǒ nǐ yě bù néng
“没有人能在春天找到坚果，你也不能。”

wǒ dāng rán néng le xiǎo sōng shǔ qīng shēng shuō dào
“我当然能了，”小松鼠轻声说道，

rú guǒ wǒ jì de dāng shí wǒ bǎ jiān guǒ mái zài nǎ lǐ de huà
“如果我记得当时我把坚果埋在哪里的话。”

rú guǒ nǐ yuàn yì hé wǒ yì qǐ fēn xiǎng bō er tí chū yī gè jiàn yì
“如果你愿意和我一起分享，”波儿提出一个建议，

wǒ yuàn yì bāng nǐ zhǎo dào nǐ de jiān guǒ
“我愿意帮你找到你的坚果。”







xiǎo sōng shǔ diǎn le diǎn tóu biǎo shì tóng yì liǎng gè xiǎo jiā伙 jiù rào zhe zhè kē dà shù kāi shǐ wā
小松鼠点了点头表示同意，两个小家伙就绕着这棵大树开始挖。

wǒ zhǎo dào le yī kē zhēn zǐ bō er chī jīng de jiào zhe
“我找到了一颗榛子。”波儿吃惊地叫着。

xiǎo sōng shǔ yě zhǎo dào le yī kē jiān guǒ yě jiù shì tā suǒ shuō de dōng tiān de bǎo zàng
小松鼠也找到了一颗坚果，也就是它所说的冬天的宝藏。

wǒ men qù shù shàng chī jiān guǒ ba zài nà lǐ bú huì yǒu rén dǎ rǎo wǒ men
“我们去树上吃坚果吧，在那里不会有人打扰我们。”

shuō zhe xiǎo sōng shǔ jiù bào zhe jiān guǒ fēi kuài de pá shàng le dà shù
说着，小松鼠就抱着坚果飞快地爬上了大树。

wǒ kě shì yī diǎn dōu bú huì pá shù bō er dūn zài shù xià duì shàngmian de xiǎo sōng shǔ shuō
“我可是一点都不会爬树。”波儿蹲在树下，对上面的小松鼠说。

shén me nǐ bú huì pá shù xiǎo sōng shǔ xiǎn de gé wài chī jīng
“什么，你不会爬树？”小松鼠显得额外吃惊，

shí jiān jǐn pò nǐ gǎn kuài xué huì tā
“时间紧迫，你赶快学会它。”

xiǎo běi jǐ tù hěn wéi nán nǐ hái shì xià lái bāng bang wǒ ba
小北极兔很为难：“你还是下来帮帮我吧。”

wǒ yǒu yī gè hǎo zhǔ yì xiǎo sōng shǔ nǎo zhōng shǎn guo yī gè niàn tóu
“我有一个好主意。”小松鼠脑中闪过一个念头。

bō er hé xiǎo sōng shǔ káng lái yī gēn zhé duàn de shù zhī bìng bǎ tā dā zài shù gàn shàng
波儿和小松鼠扛来一根折断的树枝并把它搭在树干上。

xiǎo běi jǐ tù yī biān xiǎo xīn yì yì de bǎo chí zhe píng héng
小北极兔一边小心翼翼地保持着平衡，

yī biān yòng lì xiàng shàng pá — pū tōng — tā shuāi zài le dì shàng
一边用力向上爬——扑通——它摔在了地上。

rú guǒ wǒ shàng bú qù huì tǐng kě xiào de xiǎo běi jǐ tù nán nán zì yǔ dào
“如果我上不去，会挺可笑的。”小北极兔喃喃自语道：

yú shì tā shì zhe yòu xiàng shàng pá le yī cì kě xī yòu shī bài le
于是，它试着又向上爬了一次，可惜又失败了。

jǐn jiē zhe tā yòu dì sān cì cháng shì zhe xiàng shàng pá
紧接着，它又第三次尝试着向上爬。

děng deng wǒ guò lái bāng nǐ xiǎo sōng shǔ fēi kuài de tiào le xià lái
“等等，我过来帮你！”小松鼠飞快地跳了下来，

yòng jìn quán lì bāng zhù xiǎo běi jǐ tù xiàng shàng pá
用尽全力帮助小北极兔向上爬。

zhōng yú xiǎo běi jǐ tù pá dào le nà kē dà shù zuì xià miàn de shù zhī shàng
终于，小北极兔爬到了那棵大树最下面的树枝上。







cóng xiàn zài kāi shǐ jiù hěn jiǎn dān le , xiǎo sōng shǔ shuō
“从现在开始就很简单了，”小松鼠说，

wǒ men zhǐ xū yào cóng yī gēn shù zhī tiào dào lìng yī gēn shù zhī shàng jiù xíng le
“我们只需要从一根树枝跳到另一根树枝上就行了，

zhè shì wǒ hěn zài háng de wǒ shì fàn gěi nǐ kàn
这是我很在行的。我示范给你看！”

kě shì duì yú bō er lái shuō luò dào yī gēn xì xì de shù zhī shàng kě shì
可是对于波儿来说，落到一根细细的树枝上可是
yī jiàn hěn nán de shì
一件很难的事。

tā de yī zhī zhuǎ zi gāng hǎo néng zhuā zhù shù zhī
它的一只爪子刚好能抓住树枝，

ér tā de tuǐ què zài bàn kōng zhōng wú zhù de zhēng zhá zhe
而它的腿却在半空中无助地挣扎着。

jiù jiù wǒ bō er hū hǎn zhe
“救救我。”波儿呼喊着急。

bú yào hài pà wǒ zài zhè lǐ xiǎo sōng shǔ ān wèi zhe bō er
“不要害怕，我在这里。”小松鼠安慰着波儿，

wǒ huì ràng nǐ qīng sōng de luò zài shù zhī shàng de
“我会让你轻松地落在树枝上的。”

